

CHƯƠNG TRÌNH HỖ TRỢ NĂNG LƯỢNG MASSACHUSETTS



dành cho Cư Dân Hội Đủ Điều Kiện Về Thu Nhập

Nếu quý vị là một cư dân của Massachusetts hội đủ điều kiện về thu nhập, có một số chương trình có thể hỗ trợ quý vị thanh toán các hóa đơn năng lượng.

LÀM THẾ NÀO ĐỂ HỘI ĐỦ ĐIỀU KIỆN

Để hội đủ điều kiện, tổng thu nhập hàng năm của gia đình quý vị phải bằng hoặc thấp hơn số tiền được ghi trong biểu đồ bên dưới. Những người nộp đơn cho các Chương trình Hỗ trợ Năng lượng cần phải liên lạc với cơ quan cộng đồng trong vùng của mình. Họ sẽ tư vấn cho quý vị về các loại giấy tờ cần thiết để xác minh việc hội đủ điều kiện về thu nhập.

Các Khoản Thu Nhập Hợp Lệ Năm 2017

SỐ NGƯỜI TRONG GIA ĐÌNH	THU NHẬP HÀNG NĂM
1	\$34.001
2	\$44.463
3	\$54.925
4	\$65.387
5	\$75.849
6	\$86.311
7	\$88.272
8	\$90.234

*Để tìm hiểu về các khoản thu nhập hội đủ điều kiện hiện hành nhất, hãy truy cập <https://hedfuel.azurewebsites.net> hoặc gọi **866-537-7267**.

CÁC CHƯƠNG TRÌNH HIỆN CÓ

Hỗ Trợ Nhiên Liệu

Hỗ Trợ Nhiên Liệu (được gọi là LIHEAP—Chương Trình Hỗ Trợ Năng Lượng Hộ Thu Nhập Thấp) sẽ giúp quý vị thanh toán hóa đơn sưởi chính của mình bất kể quý vị là chủ nhà hay người thuê nhà. Chương trình này thực hiện các khoản thanh toán trực tiếp cho các nhà cung cấp tiện ích hay nhiên liệu của quý vị bất kể là dầu, propane, khí ga tự nhiên, điện, củi, hay than. Nếu quý vị là người thuê nhà mà chủ nhà trả tiền sưởi, quý vị có thể đủ điều kiện để nhận được một khoản thanh toán từ LIHEAP để hỗ trợ phần chi phí sưởi ấm trong tiền thuê nhà.

Giảm Giá Khí Ga Tự Nhiên Và Điện

Tất cả các nhà cung cấp dịch vụ khí ga tự nhiên và điện do nhà nước kiểm soát ở Massachusetts đều có chương trình Giảm Giá Dành Cho Cư Dân. Các gia đình được nhận chương trình Hỗ Trợ Nhiên Liệu được ghi danh tự động. Quý vị cũng hội đủ điều kiện nếu quý vị được nhận TANF, EAEDC, SNAP, MassHealth, WIC, hoặc một chương trình khác có liên quan đến thu nhập, nhưng quý vị cần phải nộp đơn trực tiếp cho nhà cung cấp dịch vụ của quý vị.

Chương Trình Thanh Toán và/hoặc các Chương Trình Quản Lý Số Tiền Còn Nợ

Các nhà cung cấp dịch vụ khí ga tự nhiên và điện ở Massachusetts sẽ làm việc với quý vị để kéo dài thời gian thanh toán đối với những phần hóa đơn đến hạn của quý vị. Các nhà cung cấp dịch vụ cũng có Chương Trình Quản Lý Số Tiền Còn Nợ - với chương trình này, số dư quá hạn có thể được bỏ qua nếu như quý vị thực hiện các khoản thanh toán ngân sách đúng hạn. Để ghi danh, hãy liên lạc trực tiếp với nhà cung cấp dịch vụ của quý vị.

Chương Trình Hỗ Trợ Chống Thời Tiết và Tiết Kiệm Năng Lượng

Các nhà cung cấp dịch vụ khí ga tự nhiên và điện ở Massachusetts và Cape Light Compact có một chương trình MIỄN PHÍ để giúp quý vị giảm các hóa đơn năng lượng. Tất cả đều bắt đầu bằng một cuộc Thẩm Định Năng Lượng MIỄN PHÍ nhà ở của quý vị để xác định các cơ hội tiết kiệm năng lượng có thể. Quý vị sẽ nhận được các bóng đèn tiết kiệm năng lượng, nguyên vật liệu tiết kiệm nước, và có thể là tủ lạnh, tủ đông, hệ thống sưởi mới (hoặc sửa chữa hay điều chỉnh hệ thống), máy hút ẩm và/hoặc điều hòa lắp cửa sổ nếu như các thiết bị hiện có được xác định là kém hiệu quả. Các dịch vụ miễn phí có thể bao gồm cách nhiệt gác mái và tường, dải cao su mỏng và trét chỗ hở trong toàn bộ ngôi nhà của quý vị. Những dịch vụ này sẵn có cho dù nhà quý vị được sưởi bằng dầu, khí ga tự nhiên, điện, củi, than hay propane. Quý vị có thể là chủ nhà, người thuê nhà, hoặc chủ sở hữu của một tòa nhà trong đó có ít nhất một nửa số các hộ sinh sống hội đủ điều kiện về thu nhập. Để tìm hiểu thêm hoặc để đăng ký dịch vụ này, hãy liên lạc với cơ quan cộng đồng trong vùng của quý vị. Chủ sở hữu của tòa nhà có 5 hộ sinh sống hoặc nhiều hơn hãy gọi số 617-348-6425 hoặc đăng ký tại leanmultifamily.org.

**Để tìm kiếm cơ quan cộng đồng trong vùng của quý vị, hãy gọi số 866-537-7267
hoặc truy cập <https://hedfuel.azurewebsites.net>**

Các Biện Pháp Bảo Vệ Khác

Bảo Vệ Khỏi Bị Cắt Các Tiện Ích

1. Các nhà cung cấp điện và khí ga tự nhiên sẽ không chấm dứt dịch vụ sưởi từ ngày 15 tháng Mười Một cho đến ngày 15 tháng Ba, miễn là dịch vụ đã không bị cắt vì không thanh toán tiền trước ngày 15 tháng Mười Một.
2. Bệnh Nặng – Các nhà cung cấp khí ga tự nhiên và điện sẽ không chấm dứt dịch vụ nếu có bất cứ ai trong gia đình (người lớn hoặc trẻ em) đang bị bệnh nặng. Cần phải nộp giấy xác nhận y tế và mẫu xác nhận khó khăn về tài chính cho nhà cung cấp dịch vụ để minh chứng.
3. Trẻ em dưới 12 Tháng - Các nhà cung cấp khí ga tự nhiên và điện sẽ không chấm dứt dịch vụ nếu có bất cứ ai trong gia đình dưới 12 tháng tuổi. Cần phải nộp giấy khai sinh và mẫu xác nhận khó khăn về tài chính cho nhà cung cấp dịch vụ để minh chứng.
4. Người Lớn Tuổi - Các nhà cung cấp khí ga tự nhiên và điện sẽ không chấm dứt dịch vụ nếu tất cả các thành viên người lớn trong gia đình 65 tuổi hoặc lớn hơn mà không có sự cho phép của Sở Tiện Ích Công Cộng.

Để tìm hiểu thêm, hãy liên lạc với các nhà cung cấp dịch vụ khí ga tự nhiên và/hoặc điện trong vùng hoặc cơ quan cộng đồng trong vùng của quý vị.

Các Nguồn Trợ Giúp Sưởi Ấm Khác

- Chương Trình Cung Cấp Nơi Tạm Trú và Thực Phẩm Khẩn Cấp (EFSP), thường do cơ quan hỗ trợ nhiên liệu trong vùng của quý vị điều hành có thể hỗ trợ một lần hóa đơn tiện ích của quý vị. Để có thêm thông tin, hãy truy cập efsp.unitedway.org/efsp/website/index.cfm.
- Quỹ Năng Lượng Láng Giềng Tốt cung cấp một khoản trợ cấp một lần cho những người đang bị khủng hoảng tài chính tạm thời, nhưng không đủ điều kiện về thu nhập cho chương trình Hỗ Trợ Nhiên Liệu. Hãy liên lạc với Cứu Tế Quân trong vùng hoặc gọi số 1-800-334-3047 (hoặc 1-800-262-1320 trong mã vùng 413) về quỹ này và các nguồn trợ giúp khác.
- Citizens Energy Corporation (citizensenergy.com) có thể phân phối một lần đối với dầu hoặc thanh toán một lần đối với tài khoản ga tự nhiên của gia đình mỗi mùa đông. Để biết thêm thông tin, hãy gọi số 1-877-563-4645 liên quan đến các thắc mắc về dầu và số 1-866-427-9918 liên quan đến các thắc mắc về ga.
- Hội Từ Thiện Công Giáo, tổ chức United Way, thành phố hoặc thị trấn nơi quý vị sinh sống, hoặc các tổ chức trong vùng khác cũng có thể trợ giúp.
- Hãy quay số 211 để biết thêm thông tin về các dịch vụ xã hội khác của Massachusetts.

Để tìm kiếm cơ quan cộng đồng trong vùng của quý vị, hãy gọi số **866-537-7267** hoặc truy cập **<https://hedfuel.azurewebsites.net>**



Được tài trợ bởi:

